

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (2018)
Heft: 70

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

L'orto

Sin dall'antichità l'uomo ha coltivato piccoli appezzamenti, spesso vicino alla propria abitazione, con lo scopo di procurarsi alcuni vegetali indispensabili alla propria alimentazione. Ad esempio, sono numerose le testimonianze giunteci dal mondo romano: ogni romano sia che abitasse in campagna o in città, si dedicava con passione alla coltivazione di un piccolo appezzamento di terreno dal quale traeva sostentamento per se stesso e per la famiglia. Questa attività era tenuta in gran conto pure

da personaggi importanti, che una volta ritirati dalla vita pubblica tornavano personalmente alla coltivazione della terra. Nelle ville patrizie con il termine "hortus" si identificava sia la coltivazione alimentare di un terreno che quella prettamente estetica. Anche alle nostre latitudini, sino ad alcuni decenni fa, si usava coltivare il proprio orto, poiché era una necessità alla quale nessuno poteva sottrarsi. Attorno alle case dei nostri villaggi era normale imbattersi in orti assai varia-

ti e complessi, dove verdure, legumi e tuberi vivevano in simbiosi con fiori, ma anche con piante da frutto.

Negli ultimi decenni, l'abitudine di coltivare il proprio orto era andata un po' in disuso, ma oggi pare sia tornata di moda. Coltivare il proprio orto è diventato un hobby e un motivo di vanto. Quale soddisfazione poter dire: "oggi, mangio insalata, pomodori, fagioli, ... del mio orto".

mdr

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

"Ògni chià la gh'a il sé ért.

I féman tutt l'ann i pudèva cataa la verdura in ògni stagiòn, d'invern la vigniva quarciaa dai ginèstri o da stram par riparala dal sgél. Tutt l'ann i gh'èva pée il cicoriègn, pedrusségn, zèlar, vèr, pòr, caul; visìgn ai mur a gh'èva quasi simpro una pianta d'usmarìgn e vuna da savia. In i angol da l'ért una pianta da pomgraná, vuna da munéspul, pérsi bianch selvadi, fii mortaléschi (fichi novembrini), vuna da brugnàgh (albicocche) e vuna o dó piant da úa da San Gioann. Da fiór a gh'èva i sancarlitt (crisantemi), i pampurisitt (ciclamini), margheritine novembrine bianche e viola, spadisc (iris) o ròs morèll (iris). Se da l'ért ti véi tanta verdura, ti dévi végh tanta cura: i ért i vòr trè ròpp: bón timp, bón sém, bón lavór. Se l'ért u s bagna mía, il cuntadìgn u mangia mía".

Attrezzi

bagnìgn	annaffiatoio
cestìgn o cavágn	cesto, cesta
fórca	forca
forcón	forca a 2, 3, 4 rebbi
mèdola	falciaola
pala	badile
picch	piccone
puntariée	punteruolo per interrare i bulbi
rastéll	rastrello
sapa	zappa
sapìgn	zappino
vadii, badii	badile o vanga
vadii drizz	badile a punta aguzza
vadii piatt	badile a forma quadrata

Varia

aiòla, ariòla	aiuola
briòll	frutti del lauro
ért, ört (Tegna)	orto
ragòzz	radici
lavasquèla	lumacone bavoso rosso senza guscio
limái dala chiá	chiocciola
limaia di biss	lumachina che va sull'insalata e sulle altre verdure
muntrucch	mucchio di terra lasciato dalle talpe
suminza, suménza	semenza
suminza, suménza crodèla	semenza che cade da sola
verdurée	fruttivendolo

Prodotti dell'orto

ai	aglio
articiòn o articiòcch	carciofo
ball di frá	melanzane bianche
barba capucina (anche Cavigliano)	barba di cappuccino, qualità di insalata
biéd	bietole, bietole da coste, barbabietole, foglie della bietola da coste
bròcch	cavolo
burdói o rau	rape
(a Tegna bordói ; a Cavigliano burdói)	
capitt o cornitt	cornetti verdi



caul bianch	cavolo bianco
cavolfióo, cavolfiör,	cavolfiore
cavufiör (Cavigliano)	
cicoriñn	cicoria a rosette
ciarèll o lingua di chièi	tipo di cicoria a foglie strette
còst	coste
cucumar	cetriolo
erbiói	piselli
érdi	orzo
erdizada	orzata, minestra d'orzo
faséi	fagioli
faséi bass	fagioli bassi
faséi cui écc	fagioli borlotti
faséi da Spagna	fagioli grossi bianchi
faséi dala fraschia	fagioli/fagiolini rampicanti
fasulénta	pianta a stelo del fagiolo
fasuléri (anche Cavigliano)	grande quantità di fagioli
fasulitt	fagiolini, varietà di fagiolo dai baccelli teneri e commestibili
finòcc, finòcc (Tegna)	finocchio
furmentígn, frumantígn	"formentino" (valeriana)
gniff o caròtul	carote
gniff tardiu	carote tardive
insalata giascia	cicoria romana che sopporta il gelo, cicoria con foglie frastagliate
latughígn	lattuga - lattughino
lenti	lenticchie
mariana	zucca svuotata e fatta seccare per mettervi il vino
melanzann	melanzane
pevarón (a Cavigliano peverói ; a Tegna pevarói)	peperoni
pevarón a sigar	peperone lungo
pomidòra (anche Cavigliano),	pomodoro
pumidòra (Cavigliano)	
pomidòri	pomodori
pomidòri chér da bée	pomodori cuore di bue
póm da tèra o patati (anche Tegna)	patate
pòr	porro
quarantinn	patate piccole precoci
ratatói	patatine piccole
rava	rapa
ravanèll	ravanello
scigóla	cipolla, anche bulbo di alcuni vegetali
sgavísc	foglie della rapa
sparg	asparago
spinacc, spinásc (Cavigliano)	spinaci
tacol	taccole, varietà di piselli dai baccelli teneri e commestibili
vérz	verze
zèlar	sedano
zicòria	cicoria, radichio
zuca, züca (Tegna)	zucca
zuchitt, züchitt (Tegna)	zucchini. Anche nome spregiativo per gli Svizzeri - tedeschi

Erbette

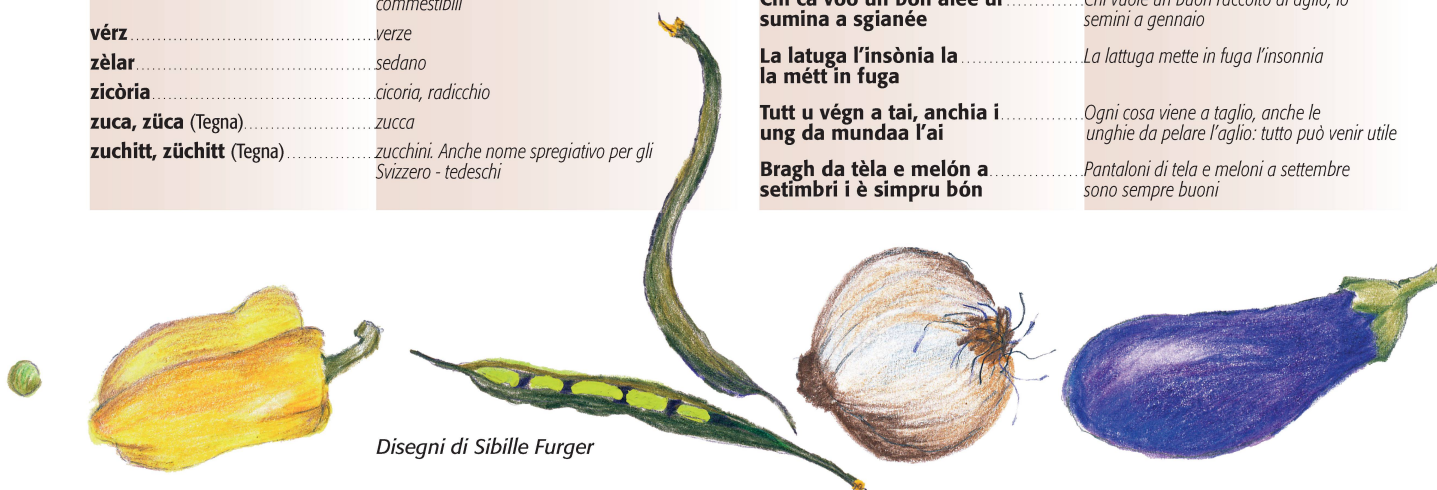
basilii (anche Tegna)	basilico
camamèla	camomilla
èrba cipolina	erba cipollina
èrba ruga, èrba rüga (Tegna)	ruta
fava grèua	erba di San Giovanni
mintà (anche Cavigliano)	menta
òri	alloro
pedrusségn, pedrosségn (Tegna)	prezzemolo
sacrogìora o peverètt,	santoreggia
pevarètt (Cavigliano) èrba savia	salvia
segrésc	timo serpillio
usmarígn	rosmarino

Erbe selvatiche commestibili

barbabiécc	asparago selvatico
biedrava o barbabiétola	barbabetola
bigola	pianta di aglio selvatico
brìoll, pomèi da (o di) brinsciol	bacche di ginepro
cumígn du pròu	cumino di prato
dint da liói o sofión,	tarassaco
insalata sciata	
insalata tritada (Cavigliano)	insalata ricciolina, indivia riccia
lampasción	lampascione (bulbo commestibile), giacinto dal pennacchio
lavertisc	luppolo
santorégia	santoreggia
spargitt	asparagi selvatici
trusi	finocchio selvatico, silene
urtigh, ortii (Tegna e Cavigliano)	ortiche
zacói	acetosa, acetosella, specie di romice

Modi di dire

Rincalzaa la tèra	Rincalzare la terra con la zappa
Strapaa erbásc	Strappare erbacce
Strapaa l'èrba da l'ért	Strappare l'erba nell'orto
Nai ért in mézz ala verdura a crèss la milüa	Negli orti in mezzo alla verdura cresce il centonchio (stellaria), (erba molto apprezzata dalle galline)
L'ért u va seminòd simpru dòpo san Bonifacio	L'orto va sempre seminato dopo San Bonifacio
San Bonifacio, sant Ubaldo e san Plácido i è i trii sant dal giasc (detto di don Robertini, già parroco di Verscio)	San Bonifacio, Sant'Ubaldo e San Placido sono i tre santi del ghiaccio
Chi ca vòo un bón aiée ul sumina a sgianée	Chi vuole un buon raccolto di aglio, lo semina a gennaio
La latuga l'insònia la la métt in fuga	La lattuga mette in fuga l'insonnia
Tutt u végn a tai, anchia i ung da mundaai l'ai	Ogni cosa viene a taglio, anche le unghie da pelare l'aglio: tutto può venir utile
Bragh da tèla e melón a setimbrì i è simpru bón	Pantaloni di tela e meloni a settembre sono sempre buoni



Disegni di Sibille Furger

OSTERIA **CROCE** VERSCIO **FEDERALE**

Tel. 091 796 12 71 LUNEDÌ CHIUSO

Cucina calda

Grotto ai Serti

Palagnedra

da Maria

cucina nostrana

Tel. 091 798 15 18 lunedì chiuso

IMPIANTI
ELETTRICI E
TELEFONICI



Via Passetto 8

6604 Locarno-Solduno
Tel. 091 751 49 65

Tegna
Tel. 091 796 18 14



ASCOSEC

6600 Locarno
Via Vallemaggia 45
Tel. 091 751 73 42

6612 Ascona
Vicolo S. Pietro
Tel. 091 791 21 07

**LAVANDERIA CHIMICA
CHEMISCHE REINIGUNG**

**Pulitura tappeti
e noleggio lava moquettes**

Buono
Fr. 15.-

POLVERINI
SPAZZACAMINO
078 600 33 73

LO
SPAZZACAMINO
DELLE TERRE DI
PEDEMONTE
..... da 48 anni



...il mondo della bici!



**Importatore esclusivo per la Svizzera
di prodotti da Positano**

lemeravigliebypositano@gmail.com
www.lemeravigliebypositano.ch

Via B. Breno 3
CH-6612 ASCONA

Centro Commerciale 2000
Strada Cantonale
CH-6595 RIAZZINO

Suminaa fònd u val pòch, suminaa rar u va bègn	<i>Seminare profondo vale poco, seminare rado va bene</i>	Féman e zucch brutt a gn'è dapartutt	<i>Donne e zucche brutte ve ne sono ovunque</i>
Par suminaa a gh vò la luna bóna	<i>Per seminare ci vuole la luna giusta: la luna calante perché la natura è morta</i>	Zè un cucumar	<i>Sei un testone</i>
La vanga la gh'a la punta dòra	<i>Se vanghi bene raccogli molto</i>	Chèll fiée u crèss cóme un sparg	<i>Quel ragazzo cresce troppo in fretta</i>
Par trii cucumar e un pevarón	<i>Per poco, per un prezzo modesto</i>	Salvaa chiàura e vérz	<i>Salvare capra e cavoli: salvare tutto</i>
A suminaa da marz e giugn u sa sbaia mai	<i>Se si semina in marzo o in giugno non si sbaglia mai</i>	U val una svérza	<i>È un buono a nulla</i>
Sul giardígn u gh'è la brina o sguazza	<i>L'orto è coperto di rugiada o guazza</i>	A gh'è pòch da sfoiaa vérz	<i>Si dice in caso di ristrettezze economiche</i>
Nòiom mía la zicòria	<i>Non importunarmi</i>	La scigóla la déu sentii parlaa e sunaa i campann	<i>Quando si pianta la cipolla non bisogna coprirla tutta</i>
Par sant Albígn sumina il giardígn	<i>Per Sant'Albino semina l'orto</i>	Cuntaa sú la rava e la fava	<i>Spettegolare</i>
S'a piòu par san Gioann ti cati la camamèla tutt l'ann	<i>Se piove per San Giovanni raccogli la camomilla tutto l'anno</i>	Sgianée sècch, cuntadígn ricch	<i>Gennaio asciutto, contadino benestante</i>
Par san Simón e san Giuda strapa la rava ca l'è maruda	<i>Per San Simone e Giuda raccogli la rapa che è matura</i>	Chi ca métt il caul in avrii, tutt l'ann u sa la rid	<i>Chi pianta i cavoli in aprile, avrà un buon raccolto</i>
Se a masg u tempèsta, na l'ért pòch u rèsta	<i>Se a maggio tempesta, nell'orto poco resta</i>	Zapaa e vangaa u vò mía digiún	<i>Per zappare e vangare occorre mangiare</i>
Tí gh'è la facia da burdói	<i>Sei pallido e gonfio in faccia</i>	Una firada da curnitt	<i>Fagiolini in abbondanza</i>
Il béll timp marzolín u ratrista il cuntadígn	<i>Se fa bel tempo a marzo, il raccolto sarà scarso</i>	Chi ca dròpa l'ai i fa mai un sbai	<i>Chi usa l'aglio non sbaglia</i>
Se avrii l'è piovós, il racòlt l'è copióis	<i>Se piove in aprile ci sarà un buon raccolto</i>	Con la luna nòa pianta e trapianta piant da fruta	<i>Gli alberi da frutta si piantano e trapiantano con la luna nuova</i>
La val pisséi una vangada da marz che vuna d'avrii	<i>Vale di più vangare a marzo che in aprile</i>	Luna crescente sa cata cicòria, vérza, spinacc	<i>Cicoria, verza e spinaci si raccolgono con la luna crescente</i>
Ogni ròba a sé timp, la rava in Avint	<i>Ogni cosa a suo tempo, la rapa in Avvento</i>	Luna piéna, concimaa e podaa alber da fruta	<i>Gli alberi da frutta si concimano e potano con la luna piena</i>
A lui la tèra la bui	<i>In luglio la terra scotta (è necessario annaffiare copiosamente)</i>	Luna calante, prepara il tarégn	<i>Preparare il terreno per la semina in luna calante</i>
L'ért u gh dis al cuntadígn: mí ma tégni la mè erba, ti tégnat la tò mèrda	<i>Non concimare con il letame, ma lascia che sia l'erba a mantenere l'umidità del terreno</i>	Luna calante, cimaa pomidòri, pevarón, cucumar e zuchitt	<i>Cimare in luna calante: pomidori, peperoni, cetrioli e zucchine</i>
Da una raua u sa cava mía il sangh	<i>Inutile pretendere qualcosa da chi non possiede niente</i>	Con la luna crescente piantaa e trapiantaa ròs e rampicant	<i>Con la luna crescente si piantano e trapiantano rose e rampicanti</i>
Maiaa l'insalata dala part di radís	<i>Essere ingordo. Essere morto</i>	A san Bernard lassa staa i sparg	<i>Per San Bernardo non toccare gli asparagi</i>
Tí rass la sapa sui péi (anche Cavigliano)	<i>Fregarsi da solo</i>	Par sant'Ana tutt i scigóll i va in dala cavagna	<i>Per Sant'Anna tutte le cipolle vanno raccolte</i>
		Sóta la nèu pagn	<i>Sotto la neve pane</i>
		Sóta l'aqua fam	<i>Sotto la pioggia fame</i>
		La chiá dal cuntadígn la gh'a trè èff: fum, fam, frecc	<i>La casa del contadino ha tre f: fumo, fame, freddo</i>



I negozianti conservavano le sementi in misurini di latta, dai quali venivano poi versate dentro un imbuto di carta e, in seguito, vendute in sacchetti.